

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL INSTITUTO DE PROPIEDAD INDUSTRIAL DE ARGENTINA
Y
LA OFICINA ESTATAL DE PROPIEDAD INTELECTUAL DE LA
REPÚBLICA POPULAR DE CHINA**

La Oficina Estatal de Propiedad Intelectual de la República Popular de China, con domicilio en Xitucheng 6, Distrito Haidian, Beijing, República Popular de China (Código Postal 100088), representada por el Subdirector Sr. He Zhimin, y el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial de la República Argentina (INPI), con domicilio en Avenida Paseo Colón 717 (1063 CABA), representada por su Presidente, Sr. Dámaso A. Pardo, en adelante "los Participantes";

Teniendo en cuenta la relación de amistad existente entre los dos países, y en cumplimiento con las leyes y regulaciones relevantes de los respectivos países y los tratados internacionales a los que adhieren los Participantes;

Considerando la importancia de la protección de la propiedad intelectual para el desarrollo económico, social y cultural;

Deseando establecer una relación de mutua asistencia entre ellos, con vistas a cooperar en los asuntos relacionados con la creación, utilización, protección y administración de derechos de propiedad intelectual;

Los Participantes desarrollarán dicha cooperación de acuerdo con sus respectivas leyes y regulaciones nacionales, y respetarán sus prácticas locales, y de mutuo acuerdo han decidido lo siguiente:

Cláusula 1

Los Participantes, dentro del marco proporcionado por este Memorando de Entendimiento, cooperarán a fin de promover y desarrollar los sistemas de propiedad intelectual tanto en China como en Argentina, así como para mejorar y fortalecer el intercambio y la asistencia bilaterales en el campo de la propiedad intelectual, y de este modo facilitar el desarrollo de la ciencia, tecnología y economía.

Cláusula 2

Los Participantes cooperarán en las siguientes áreas:

- a) Intercambio de información e informes sobre los últimos avances en sus sistemas de propiedad intelectual;
- b) Intercambio de información pública sobre los procedimientos legislativos y administrativos en los respectivos países en el campo de la propiedad intelectual;
- c) Organización conjunta de la capacitación de personal en propiedad intelectual;

- d) Intercambio de documentación pública y no confidencial sobre patentes y datos de patentes que los Participantes determinen de mutuo acuerdo, para promover la difusión y utilización de información de patentes;
- e) Intercambio de opiniones sobre las principales cuestiones de interés común acerca del sistema de propiedad intelectual internacional, tal como las referidas a Conocimientos Tradicionales y Recursos Genéticos;
- d) Otras cuestiones de cooperación decididas de mutuo acuerdo por los Participantes.

Cláusula 3

Los Participantes determinarán mutuamente las actividades detalladas de acuerdo con las principales áreas de cooperación mencionadas en la Cláusula 2.

Cláusula 4

Cada uno de los Participantes designará a una persona de contacto para garantizar la comunicación adecuada y fluida entre los Participantes al implementar las actividades conforme a este Memorando de Entendimiento.

Cláusula 5

Para asistir en el análisis del desarrollo de la cooperación conforme a este Memorando de Entendimiento y en la implementación del mismo, los Participantes podrán celebrar reuniones en la fecha y lugar que decidan de mutuo acuerdo. Los resultados de las reuniones se resumirán en las actas de reunión.

Cláusula 6

Los Participantes pueden intercambiar información dentro del marco de este Memorando de Entendimiento, excepto en aquellos casos en que las leyes y reglamentaciones nacionales hayan fijado restricciones sobre el uso y divulgación de dicha información.

En ningún caso la información restringida será comunicada por cualquiera de los Participantes a un tercero sin el previo consentimiento por escrito del otro Participante, en virtud del principio de confidencialidad.

Cláusula 7

Excepto cuando se acuerde específicamente lo contrario, los Participantes abonarán sus propios gastos en la implementación de este Memorando de Entendimiento.

Cláusula 8

Este Memorando de Entendimiento comprende los acuerdos de los Participantes y no crea derechos u obligaciones legalmente vinculantes.

Cláusula 9

Este Memorando de Entendimiento no se rige por el derecho internacional. Cualquier

discrepancia que pueda surgir entre los Participantes con relación a este Memorando de Entendimiento se resolverá en forma amistosa a través de consultas y negociaciones entre los Participantes.

Cláusula 10

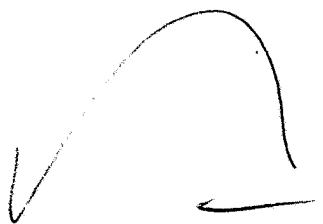
Este Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de suscripción del mismo y permanecerá vigente por un período de cuatro (4) años. Este Memorando de Entendimiento podría ser renovado si así lo decidieran de mutuo acuerdo los Participantes. Cualquier Participante tiene derecho a dar por terminado este Memorando de Entendimiento mediante notificación por escrito de dicha intención al otro Participante con lo menos treinta días de anticipación a la fecha de la terminación.

La terminación de este Memorando de Entendimiento no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que puedan haberse formalizado durante su vigencia.

La modificación y/o las prórrogas de este Memorando de Entendimiento podrán realizarse con el consentimiento mutuo de los Participantes. Los Participantes confirmarán por escrito cualquier modificación y agregado al Memorando de Entendimiento.

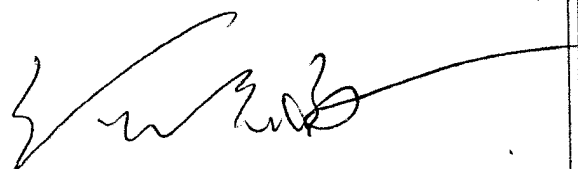
Firmado en Buenos Aires, a los 17 días de octubre de 2016, en duplicado, en los idiomas chino, español e inglés, y a un solo efecto.

Por el Instituto Nacional de la
Propiedad Industrial de la República
Argentina



Damaso A. Pardo
Presidente

Por la Oficina Estatal de Propiedad
Intelectual de la República Popular de
China



He Zhimin
Comisionado Adjunto



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NATIONAL INSTITUTE OF INDUSTRIAL PROPERTY OF
ARGENTINA
AND
THE STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The State Intellectual Property Office of the People's Republic of China, residing in Xitucheng Road 6, Haidian District, Beijing, People's Republic of China (Postal Code 100088), represented by the Deputy Commissioner Mr. He Zhimin, and the National Institute of Industrial Property of the Republic of Argentina (INPI), with registered offices at Avenida Paseo Colón 717 (1063 CABA), represented by its President, Mr. Dámaso A. Pardo, hereinafter "the Participants";

Taking into consideration the existing friendly relationship between the two countries, in compliance with the relevant laws and regulations of the respective countries and the international treaties the Participants have joined;

Realizing the importance of intellectual property protection to economic, social and cultural development;

Wishing to establish a mutually supportive relationship between them, with the view to develop cooperation on matters related to the creation, utilization, protection and administration of intellectual property rights;

The Participants will cooperate in compliance with their respective domestic laws and regulations, and respect their respective customs, and have mutually decided as follows:

Paragraph 1

The Participants will, within the framework provided by this Memorandum of Understanding, cooperate for the purpose of promoting and developing the intellectual property systems in both China and Argentina, as well as to enhance and strengthen bilateral exchange and cooperation in the field of intellectual property and thus facilitate the development of science, technology and economy.

Paragraph 2

The Participants will cooperate in the following areas:

- a) Exchange of public information and views on the latest developments of their intellectual property systems;
- b) Exchange of public information on the legislative and administrative procedures of their respective countries in the field of intellectual property;
- c) Joint organization of personnel training on intellectual property;
- d) Exchange of non-confidential patent public documentation and patent data which have been mutually decided by the Participants, to promote the dissemination and utilization of patent information;
- e) Exchange of views on major issues of common concerns about the international intellectual property system, such as Traditional Knowledge and Genetic Resource affairs;
- f) Other cooperative issues mutually decided by the Participants.

Paragraph 3

The Participants will mutually determine the detailed activities in accordance with the main areas of cooperation mentioned in Paragraph 2.

Paragraph 4

Each of the Participants will appoint a contact person to ensure adequate and easy communication between the Participants in implementing activities under this Memorandum of Understanding.

Paragraph 5

To assist discussion of the development of cooperation under this Memorandum of Understanding and implementation thereof, the Participants may hold meetings at a mutually decided upon date and location. The results of the meetings will be summed up in the minutes of meetings.

Paragraph 6

The Participants may exchange information within the framework of this Memorandum of Understanding, with the exception of such cases where the domestic laws and regulations have set restrictions on its use or disclosure.

Under no circumstances, restricted information will be transferred by either Participant to a third party without prior written consent of the other Participant, considering the principle of confidentiality.

Paragraph 7

Except for any specific arrangement to the contrary, the Participants will pay for their own expenses in the implementation of this Memorandum of Understanding.

Paragraph 8

This Memorandum of Understanding embodies the understandings of the Participants and does not create any legally binding rights or obligations.

Paragraph 9

This Memorandum of Understanding is not governed by international law. Any differences that arise between the Participants in relation to this Memorandum of Understanding will be resolved amicably through consultation and negotiation between the Participants.

Paragraph 10

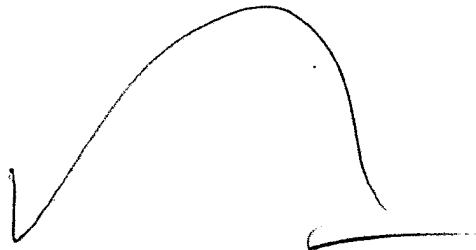
This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and remains in effect for a period of four (4) years. This Memorandum of Understanding could be renewed if mutually decided by the participants. Either Participant is entitled to terminate this Memorandum of Understanding by providing notice in writing to the other Participant of its intention to terminate at least thirty days prior to the termination.

The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the conclusion of the cooperation activities that may had been formalized while it was in force.

Amendment and / or extensions of this Memorandum of Understanding may be made by mutual consent of the Participants. Any amendment of and addition to the Memorandum of Understanding will be confirmed in writing by the Participants.

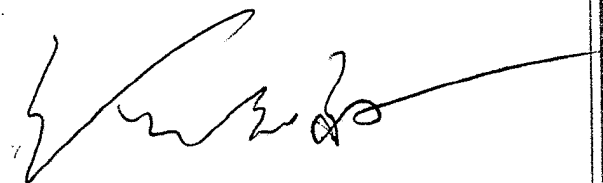
Signed, in Buenos Aires, on 17th of October of 2016, induplicate, in Chinese, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic.

For the National Institute of
Industrial Property of the Republic of
Argentina



Damaso A. Pardo
President

For the State Intellectual Property
Office of the People's Republic of
China



He Zhimin
Deputy Commissioner



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL
ARGENTINA



中华人民共和国国家知识产权局
STATE INTELLECTUAL PROPERTY OFFICE OF THE PEOPLES REPUBLIC OF CHINA

阿根廷共和国工业产权局与中华人民共和国国家知识产权局合作谅解备忘录

中华人民共和国国家知识产权局，位于中华人民共和国北京市海淀区西土城路6号（邮编100088），由何志敏副局长代表，以及阿根廷共和国国家工业产权局，位于阿根廷布宜诺斯艾利斯哥伦布大道717号（邮编1063），由Dámaso A. Pardo主席代表，以下简称“双方”，

重视两国间现有的友好关系，依照两国各自的法律法规以及双方参加的国际公约；

认识到知识产权保护对于经济、社会、文化发展的重要性；

希望在双方之间建立互利关系，以便为双方在涉及知识产权权利之创造、利用、保护与管理事务方面开展合作；

根据各自的国内法规并尊重各自的风俗习惯开展合作，兹达成协议如下：

第一条

双方将在本合作谅解备忘录（以下简称“备忘录”）的框架内进行合作，旨在促进中国和阿根廷知识产权制度的发展，增进和加强双方在知识产权领域的交流与合作，从而推动双方科技和经济的发展。

第二条

双方将在以下方面开展合作。

- 一、就双方知识产权体系的最新进展交流公共信息和看法；
- 二、就两国在知识产权领域的立法和管理情况交流公共信息；
- 三、就知识产权共同组织人员培训；
- 四、就双方商定的非涉密专利公共文献和专利数据进行交换以促进专利信息的传播和利用；
- 五、就共同关心的国际知识产权制度重大问题交换意见，比如传统知识和遗传资源相关事务；
- 六、双方商定的其他事项。

第三条

双方将根据第二条规定的主要合作领域，共同确定合作活动细节。

第四条

双方应各自指定一名联系人，以保证在执行本备忘录下各项活动时能够进行及时便捷的沟通。

第五条

为讨论根据本备忘录开展的合作活动的进展以及合作项目的执行情况，双方将共同商定时间和地点举行会谈。会谈结果将形成相应会谈纪要。

第六条

双方可在本备忘录框架内交换信息，任何一方适用的国家法律法规

限制使用或披露的信息除外。

基于保密原则，在任何情况下，未经另一方事先书面同意，不得将受限制的信息告知第三方。

第七条

除另作规定外，双方将各自承担执行本备忘录时的全部费用。

第八条

本备忘录代表双方共识，不产生任何具有法律约束力的权利和义务。

第九条

本备忘录不受国际法支配。双方关于本备忘录的任何争议，将通过友好的方式相互协商解决。

第十条

本备忘录自签字之日起生效，有效期4年。经双方商定，可继续更新本备忘录。任何一方可以在任何时候终止本备忘录，需要提前30天书面通知另一方。

本备忘录终止时，不影响在有效期内已经开展的项目完成。

经过双方同意可以对本备忘录进行修订和增加，任何对本备忘录的修订和增加将通过双方书面确认而完成。

本备忘录于2016年10月17日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两

份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。

阿根廷共和国工业产权局

代表

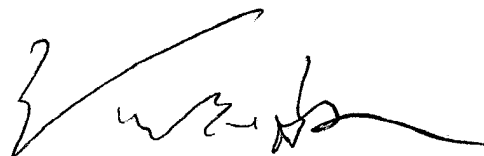


Dámaso A. Pardo

主席

中华人民共和国国家知识产权局

代表



何志敏

副局长